

跨文化方法论成为新兴学科

让中国更好地与世界对话

张烁 丁乐



际比较教育和汉语教学等多个领域。

如何进行

树立文化自信,追求平等互动

那么,不同文化之间如何对话?学者们指出,跨文化交流往往容易走向两个极端,一个是保守主义,认为国外文化不要去碰,要保持自己的原汁原味;另一个则是激进主义,试图把自己的文化灌输给对方,实行文化单边统治。

“这两个极端都不可取,最好的办法就是‘相切’、互动,在这个过程中产生新思想、新文化,进而就会有新发展。”乐黛云指出。

把握好跨文化交流的火候,首先要站稳自己的脚跟。专家表示,优秀传统文化是一个国家、一个民族传承和发展的根本,如果丢掉了,就割断了精神命脉。乐黛云认为,要“共赢、互通”,只有充分把握自己文化的特点,对之加以现代思想的创造性诠释,并增强对他种文化的理解和宽容,才能促成各民族的多元共存,开展对话沟通,并形成全球性的文化多元格局。

中国进行跨文化交流,有着先天的优势。“中国传统文化一向强调和而不同、以德化人。”在乐黛云看来,中国传统文化的一些元素都可能对多极均衡、多元共存的世界作出贡献。

据北京师范大学民俗典籍文字研究中心主任李国英教授介绍,“跨文化方法论研究首期讲座”依托北师大民俗学、语言文字学和古典文献学三大传统文科。李国英说:“三者都重视对科

学方法论的探讨,有了正确的方法,才能坚持‘保持自我,理解对方’的学术理念,把不同学科,不同文化背景的思想学术凝聚到一个平台上进行交流与对话”。

“将跨文化的研究集中到方法论上,是非常智慧的。”王宁说,“文化有差异,但方法可以彼此借鉴,在每种文化适合自己文化的研究方法中,都可能蕴藏着共有的方法要素,而更多的科学方法是世界共有的。所以,研究方法的交流是跨文化对话的一个开端”。

难点在哪儿

打通语言障碍,培养跨文化人才

“文化的偏见,往往是由于不能精准地翻译,无法准确地理解造成的,所以培养中西文化兼通、外语和学术水平俱佳的桥梁型人才是当务之急。”北师大文学院分党委书记王立军指出,比如中文中的“礼”,含义何等丰富,但在西方语言中,往往被简单地翻译成了“礼节”或“礼仪”,以致给外国读者造成误解。

跨文化交流的“门槛”之一,就是语言障碍。学者指出,在国际交流日益深入广泛的当下,只有打通语言障碍,才能更好地促进中外文明的交流互鉴。

“学习语言不仅仅是学习一种语言能力,还需要将所学语言与其背后深厚的历史文化与社会现实相结合,进而培养兼具专业素养和外语交流能力的复合型人才。”北京大学副校长高松说。

正是在这样的初衷下,不久前,北京大学启动了“‘一带一路’外国语言与文化系列公共课程”项目,自2015年秋季学期起,面向全校学生开设总计40门语言和文化类课程,其中包括32门语言类课程,涵盖近20个语种,以及诸如“当代阿拉伯世界”“中西文化比较”“中俄文化交流史”“中日文化交流史”等8门有关“一带一路”相关国家文化与社会的课程。项目除了系列语言课程、系列讲座与文化课程外,还包括文化节和“大使眼中的‘一带一路’”等系列课程。北京大学外国语学院院长李琦认为:“了解世界的目的,是为了让世界更好地了解中国。借助生动的文化活动和专业的讲座与研讨会,学生能够了解到不同文化的研究现状和各个国家发展情况。”

除了本国人才的培养,“中国通”的培养也至关重要。“懂得中国的外国人才能更好地向世界讲述中国故事、介绍中国文化。”王宁认为,跨文化交流应当重视高层次人才之间的互动,尤其是对汉语教学人才和中国文化科研人才的培养,因为他们在海外的影响力更加深入人心。

海外培训基地是培养“中国通”的平台之一。来自孔子学院总部的数据显示,截至2014年底,全球已有127个国家和地区,开办了476所孔子学院和851个中小学孔子课堂。同时,董晓萍也指出:“在培养跨文化交流人才的过程中,在中外不同文化之间进行动态调适,为各国多元差异文化提供‘接触点’,主动留出‘缓冲区’,让双方都有时间去包容和理解,也是十分必要的。”



10月25日,第十二届国际文化节暨全球青年创新节在北京大学举行。图为留学生们在活动上展示和交流各国独特的文化。
袁婷摄

新评弹

守住传统文化的精气神

郑海鸣

人们说,老物件儿是有灵气的。因为手艺人把双手的温度、沉淀的时间、行事的规矩,统统给了它们。然而,现在不少“手工艺品”,经过流水线加工、规模化生产、简单复制,看起来东西还是那个东西,作用还是那个作用,却很难承载起“很家乡”“很传统”“很中国”的那股子精气神了。

前不久在湖北仙桃举办的“中国民间文化艺术之乡”剪纸交流研讨会上,剪纸艺人、专家学者表达了自己的担忧:“一把刻刀十年功”的技艺正被机器扰乱节奏;对生活的琢磨正在被投机取巧的速成法挑战;对好材料的坚守正在被新工艺猛烈冲击;“北方重浑厚、粗犷,南方尚灵秀、精美”的异彩纷呈也正在被渐渐同化。

诚然,文化产品既然走入了市场经济大潮,就必然逃不开市场规律的制约,生产效率、材料革命是大势所趋。但是,工业化和商业化并不意味着粗制滥造,更不意味着放弃对艺术品质的坚守。

今年91岁的工艺美术大师陈由明,曾创作了驰名中外的沔阳雕花剪纸《八仙图》,60多年来,他一直创作不息,佳作频出。谈到创作诀窍,陈老说:“我要搞出一个作品,就是吃饭也在想,睡觉也在思考。现在的好多东西,功夫不到,火候差得远呐。只想赚点钱,没有心念念、反复推敲,哪里出得来好作品呢?”

的确,一味追求生产速度和经济效益,必然伤害到以传统手工艺为代表的非物质文化遗产及传统文化样式的传承和发展。试想,如若数千年文明沉淀下来的传统审美和文化追求遭到蚕食,历史将会何等唏嘘呢?

话说回来,坚守古法、传承古意并不意味着泥古不化,而是在保留传统底色、坚持文化特色的同时,顺应历史规律,结合新的生活方式,对传统文化进行创造性的转化和创新性发展,从而将经济效益和文化价值统一起来。比如,20世纪50年代,陈由明整理创作的剪纸《八仙图》风靡欧洲,出口近5万套。而现在非遗传承人的作品,愈发成为市场上的香饽饽。又比如,从天津泥人张彩色泥塑、杨柳青年画、河北蔚县剪纸等传统文化中获取创作灵感和素材,赋予了“中国梦·梦系列”公益广告更强的生命力和吸引力。再比如,北京国际设计周、北京创客盛会,都将目光瞄准非遗来挖掘素材和灵感,为“科技+”在传统文化中寻找创新源泉。

祛除浮躁、回归本原的传承和创新须多措并举。应当加大宣传普及,让生活于其中的人了解、体验、欣赏自己的文化,养成文化自觉、文化自信;在此基础上,鼓励基于本土文化的创意,让更多的人知晓它的价值。同时,还应合理融入时代元素,不割裂传统与现代的精神纽带,让传统文化焕发发现代光芒,以文化品质赢得市场青睐。

在美国人心中,最熟知的“中国符号”是什么?北京师范大学中国民间文化研究所所长董晓萍的研究结果出人意料:不是中餐,也不是民歌,而是“中国历史文明”和“中国制造”。

不沟通,如何相互了解?

日前,“跨文化方法论”在北大成为一个新的学科,课程由中法教授共同讲授。所谓跨文化研究,就是从差异出发研究人类的文化模式,生存、思维、语言、行为、交流、视角等,目的之一是揭示存在于文本中的文化冲突问题,探讨各文化间可能的联系、对抗、相关性、交流和互动。

意义何在

让世界聆听中国,让中国聆听世界

“将令一震震山川,人披铠甲马上鞍……”在陕西华阴,几位来华留学生被老唱腔深深吸引。对中国传统艺术,留学生们感到陌生而新鲜,他们兴致勃勃地学着唱老腔、打长板、做皮影。“我们不仅迷上了中国传统文化,还要为宣传和传承非物质文化遗产作出贡献。”

在当今社会和国际环境下,跨文化交流意味着什么? “人类发展到今天,经济发展,互联网发达,各国人民交流增多,但战争并未停止,其中一个比较重要的原因就是文化冲突。”北京师范大学校长董奇指出,“在这种背景下,各国学者坐在一起,研究不同文化相互理解、跨文化研究方法的问题,显得尤为重要。”

北京大学跨文化研究中心主任乐黛云认为,从正面说,跨文化交流是建立人类命运共同体的必由之路,两种文化的交流就好像两个圆,可以相交,可以相切,也可以相互重叠。但即使是相切、擦边而过,也因为没有接触是不一样的,文化在相切的瞬间,可以吸收很多东西,让自己原来的文化得到启发,从而产生新的东西。

引人注意的是,北师大的“跨文化方法论”讲座并不是“你讲我听”,而是中法专家同台互动,通过对话互通有无。语言文字学家、北京师范大学教授王宁说:“讲座的可贵之处在于,让我们了解到外国汉学家用什么眼光、站在什么角度看待中国文化,这样才能有针对性和在交流中作出相应的阐释,将中国优秀传统文化准确传达出去。”

高校作为学术自由交流、专业知识研究的平台,自然是跨文化研究理论建设和实践领域的主场。据了解,目前我国高校成立的跨文化研究中心已有29个,涵盖理论建设、文化比较、全球化研究、媒体传播、人际交往、企业管理、国

辣评 创意不能舶来

响言

这几天,一位爱沙尼亚老者不远万里来到中国,指认中国某创业公司发布的产品涉嫌抄袭其多年前的设计,并准备通过法律手段维权的事件引发多方关注。事件还在发展过程中,结果尚不得而知。但人们在关注事态进展的同时,还是对国人,尤其是年轻人尊重原创设计、提升原创能力、增强诚信意识表达了担忧。

恰巧也是这几天,中国国际教育展在京开展,出国留学发展状况调查报告同时发布。报告提及,根据2015年5月发布的《2015留美中国学生现状白皮书:开除学生群体状况分析》,2013—2014年度,有部分在美国中国学生被学校开除,除了学业成绩的缘故,还有一部分是因学术上的不诚实。

无数事实证明,拥有良好学术习惯与道德水准的人,才能在未来的事业发展中走得更为扎实与长远,而学术造假或者违背学术诚信、伤害版权保护的行为,不仅有损国外教育体系对于中国学生的群体认知,也将影响整个国家的国际形象与国家整体创造力的提升。

那么,究竟该如何提升学生的原创能力?提升学生的版权保护与诚信意识?当前,在“双创”的大背景下,教育界内外都在努力与尝试,旨在破解“钱学森之问”,探索创新驱动。

未来,一方面,我们希望,在全社会营造一种环境与土壤,培植“匠心”精神与潜心研究的文化;另一方面,对于青年人个体来说,需要去除浮躁,端正心态,踏实做事。正如几天前,扎克伯格在清华大学经管学院演讲时提到的:青年人的使命是用来解决重要的问题,是改变世界。青年人要相信自己的使命,做真正重要的事。要用心,不要放弃,一直向前看。

面对面

进一步释放科学家的“生产力”

——访北京市委常委、教育工委书记苟仲文

本报记者 赵婀娜

10月23日,“北京高校高精尖创新中心建设计划启动”,清华大学未来芯片技术高精尖创新中心等13个北京高校高精尖创新中心获得首批认定。高精尖中心旨在为科学家真正“解套”,引导科学家自由探索,自觉聚焦于国家战略,超前部署若干重大科学问题研究,突破一批关乎经济社会发展的关键科学问题和前沿技术。

目前,科研投入与资源配置存在哪些“壁垒”或“瓶颈”?如何进一步释放科学家的“生产力”?这次的高精尖创新中心将有哪些机制方面的新突破?记者专访了北京市委常委、教育工委书记苟仲文。

记者:当前,限制高校科研人员科研主动性与积极性的主要原因是什么?

苟仲文:高校是国家创新体系的重要组成部分,是科技创新的重要源头,也是培育创新人才的摇篮。北京有90多所高校,科技人才资源丰富,聚集了许多高端创新要素,具有在基础前沿领域实现跨越式发展的创新潜力,一些领域方向也具备了进入世界第一方阵的良好态势;具有支撑和引领经济社会发展的创新潜力,不少关键核心技术

术都来自高校,一批科学家在重大科技任务中发挥着关键和中坚作用。但同时我们需要认识到,我国高校科技创新能力与国家重大战略需求和世界先进水平相比,仍有差距。比如说,我们对国家重大需求和世界科技前沿的战略重点凝练聚焦得还不够好,重大原创性成果还不够多,支撑经济社会发展的能力还不够强,吸引和凝聚高端人才的竞争力还不够高,让科学家安心做科研的环境还不完善,等等。

谈及原因,多年来,科研投入和资源配置“碎片化”现象突出,资源分散,重复研究,没能有效聚焦社会发展需求,突破性不强。有些科学家因一些现实问题不敢去触碰研究领域的一些顶级科学问题。此次高精尖中心计划旨在给科学家们“解套”,鼓励创新,高校可以大胆改革创新,为高精尖中心制定“特区式”的配套政策,经费使用方式上较以往有非常明显的突破,学校和中心有了较大的自主权。高精尖中心作为国际化高水平创新平台,管理方式、创新人才引进和培养方式、考核方式都借鉴了国际一流实

验室的模式。

记者:请您具体介绍下,高精尖中心计划将打造怎样的科研“特区”?

苟仲文:如果用几个字概括,高精尖创新中心的特点是“特、重、新、通”。

“特”,就是特区政策。建设高精尖中心要采取科研、人才、经费管理的特殊创新政策,突破束缚科研创新的体制机制障碍。比如,与以往科研平台不同,中心将实行年度报告制度和第三方评估制度,建设满两年后在专家咨询委员会指导下组织专家进行评估,建设周期结束后进行综合评估。

“重”,就是重点关注、重点领域。北京市级统筹资金投入高精尖创新中心建设力度很大,高精尖中心面向世界科技前沿及国家重大战略需求,广聚国际创新人才,力争取得大的突破,解决重大问题。比如,北京市财政对中心按照项目建设周期给予支持,5年为一周期,每年每中心给予5000万至1亿元的经费投入。除了一般的专项经费支出外,增加了列支人员聘任费和中心建

深观察

抗战歌曲不容戏谑

郑海鸣 丁乐

“我必须回去,从敌人的刺刀丛里回去。把我那打仗的刀枪,放在我生长的地方……”“有一个故事,我们都在说,雪峰山上英雄多,抛生死为家国……”

抗战主题的最强音从来没有被历史的尘埃湮没。然而,随着近期网络上疯狂版《黄河大合唱》、掉队版《喀秋莎》的频频出现,经典成了神曲,抗战成了搞笑,这种无底线的消费也引发了文艺工作者的诸多担忧。

“中国人民抗日战争的历史不容戏谑,严肃对待才是最大的尊重。”针对经典抗战歌曲被恶搞演

绎、歪曲篡改的现象,歌唱家杨洪基痛心疾首,“抗战歌曲本身就有着独特韵律,凝聚着历史的沉重感,任何恶搞与篡改都是不尊重艺术、不忠实于历史的表现。文艺工作者作为时代风气的先觉者和先行者,必须严谨求实,维护抗战歌曲的经典性,正确引导大众价值观。”

歌唱家张天甫表示,如今一些文艺工作者缺乏对历史的了解,在演绎抗战歌曲时,有的人重技巧轻感情、重方法轻内涵,经典的抗战歌曲甚至成了无魂的躯壳。“年轻的文艺工作者应当从提高自己的历史修养开始,从磨练演唱的基本功

开始,演唱时才能形神兼备,实现革命精神的薪火相传。”

然而,传唱多年的抗战题材歌曲如何才能吸引更多年轻人?“我有一次演唱完《芷兰花》后,台下几个小观众立刻就学会了,并表示真好听。”张天甫说,很多时候,这些好听的歌曲缺乏“到达”年轻观众的渠道,因此,对新时代听众和观众的培养,还需要打通这个渠道。

据悉,今年国家大剧院将举行32场次纪念抗战胜利的主题音乐会,目前已有约2万人次观看;中央电视台和地方卫视多个频道开设了“抗战胜

利歌曲展播”,受到观众欢迎。张天甫说:“我们需要为抗战歌曲搭建更多这样的平台,让普通百姓看得见、触得到,从而‘铭记历史、珍爱和平’。”

“为了抓住青年听众的心,我们今年推出了《正义之声——100首优秀抗战歌曲集》,通过汇编足够吸引人的精品,来培养听众的审美习惯。”中国唱片总公司总经理高琦说。他还表示,现在年轻人习惯于网络生活,互联网新媒体也应成为抗战歌曲和民族精神传播的重要途径。



欢迎扫描二维码
关注“人民日报政文”
微信号(rmrbzhw)